

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению _____ и
Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института _____

“27” декабря 2014 г.

Институт: Институт Гуманитарных Наук
Название института

Кафедра: мировой литературы и культуры
Название кафедры

Автор(ы): к.ф.н., Татевосян А.А.
Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: **М2.В.ОД.5 Литературоведческие аспекты перевода**

Для бакалавриата:

Специальность: **032700.68 Филология**
Код и название специальности

Направление: **Филология**
Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Практический курс перевода является необходимой частью профессиональной подготовки переводчика, поскольку необходимо закрепить на практике знания, полученные учащимися в рамках теоретических курсов, отработать навыки на материале различных типов устных и письменных текстов.

1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

По своему тематическому содержанию курс взаимосвязан с дисциплинами:

1. «Иностранный язык» (Б1.Б.1);
2. «Практические основы перевода» (Б3.Б.2);
3. «Анализ поэтического перевода» (Б3.В.ДВ.3.1);
4. «Общая теория перевода» (М1.В.ОД.2);
5. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);
6. «Практический курс перевода» (М2.В.ОД.1).
7. «Лингвистические аспекты перевода» (М2.В.ОД.3).
8. «Художественный перевод» (М2.В.ОД.4).

1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)

Студент должен знать: два и более языков, иметь представление о культуре народов – носителей этих языков, понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере.

Студент должен уметь: анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником, иметь базовые навыки перевода различных типов текстов.

1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)

Предварительным условием для прохождения курса «Литературоведческие аспекты перевода» является освоение курса «Иностранный язык», навыки перевода, приобретенные в рамках курса «Практические основы перевода», навыки анализа переводного текста, приобретенные в рамках курса «Анализ поэтического перевода», понимание общих закономерностей работы переводчика, приобретенное в рамках курса «Общая теория перевода».

2. Содержание

2.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

- Дать учащемуся представление о литературоведческих аспектах перевода и дать ему возможность закрепить полученные знания практически.

Задачи дисциплины:

- Постановка и предложение вариантов решения специфически литературоведческих проблем на переводческом материале.
- Отработка избранных вариантов решения на практике.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере, понимать специфику литературного перевода.

уметь:

- анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником.

владеть навыками:

- перевода различных типов художественных текстов.

2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)

2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	36
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36
1.1.1. Лекции	10
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	2

1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	26
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	36
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	зачет

2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Тема 1.1. Предпереводческий анализ.		2		2		
Тема 1.2. Интерпретация.		1		3		
Тема 1.3. Освоение жанров.		1		3		
Тема 1.4. Художественная речь		1		3		
Тема 1.5. Стилистика в переводе.		1		3		
Тема 1.6. Богатство словаря переводчика.		1		3		
Тема 1.7. Перевод поэзии.		1		3		
Тема 1.8. Перевод с подстрочника и через промежуточный язык.		1		3		
Тема 1.9. Синтаксическая специфика оригинала.		1		3		
Контрольная работа						1
ИТОГО	36	10		26		

2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.1.
Предпереводческий анализ.

Сбор информации о месте и роли автора произведения в рамках национальной литературы, о его эстетической позиции, принадлежности к тому или иному литературному направлению, творческой эволюции, о месте данного произведения в творчестве данного автора, о его роли в истории национальной литературы, об испытанных автором влияниях и влиянии, которое данное произведение оказало на литературу (если подобное влияние имело место). Необходимо понимать, как воспринимали соотечественники и современники проблематику данного произведения, насколько оно актуально по содержанию и доступно по языку, насколько отличны использованные формальные приемы от традиционных для данной национальной литературы, насколько самобытна авторская поэтика.

Тема 1.2.

Интерпретация.

Важность понимания авторского замысла для создания точного перевода. Трактовка неоднозначных фрагментов текста. Необходимость выбора позиции по отношению к тексту при наличии у критиков нескольких различающихся интерпретаций. Работа над переводом неоднозначного текста.

Тема 1.3.

Освоение жанров.

Краткий обзор жанров с переводческой спецификой каждого из них. Переводческой работе с текстами в разных жанрах предшествует их моделирование на родном языке, для того, чтобы актуализировать в сознании учащегося соответствующие готовые формулы, стилистические особенности текста, относящегося к данному жанру. Отрабатывается перевод сказки, басни, миниатюры, публицистического текста, а также перевод сказки в другом жанре, предполагающем существенные стилистические и грамматические изменения исходного текста и перенос ее в инациональные реалии с изменением структуры.

Тема 1.4.

Художественная речь

Краткий обзор лексико-семантических особенностей художественной речи. Перевод субъективных форм повествования, сказовой манеры. Оценочные характеристики. Работа над переводом текста с существенной стилистической и лексической разницей между речью персонажей с необходимостью найти средства для передачи этой разницы в переводе.

Краткий обзор средств художественной образности. Перевод текста насыщенного словами в переносных значениях, которых не имеют эквивалентные слова языка перевода.

Тема 1.5.
Стилистика в переводе.

Стилеобразующие элементы формы. Взаимодействие элементов, формирующих стиль произведения. Необходимость целостной и последовательной передачи стилистических элементов. Работа над переводом экспрессивных, оценочных текстов.

Тема 1.6.
Богатство словаря переводчика.

Возможность нескольких равнозначных способов оформления инварианта на языке перевода и критерии выбора между ними. Работа над созданием нескольких, существенно отличающихся лексически, стилистически и грамматически, вариантов перевода одного исходного текста.

Тема 1.7.
Перевод поэзии.

Поиски эквивалентности между системами стихосложения. Предпочтительность выбора функциональных метрических соответствий даже при наличии возможности точного воспроизведения метрики. Необходимость учета традиции использования данного размера в данной национальной литературе. Выбор размера для перевода стихотворений, метрика которых в рамках национальной поэзии является уникальной. Европейская традиция перевода традиционного стиха верлибром. Эквилинеарность. Строфика. Клаузула. Вопрос об адекватном переводе армянской мужской рифмы в русских переводах. Верлибр. Работа над поэтическим переводом.

Тема 1.8.

Перевод с подстрочника и через промежуточный язык.

Необходимость создания подстрочника в собственной работе над переводом поэтического текста. Невозможность интерпретации и самостоятельной оценки текста при переводе с подстрочника. Потери смысла при переводе через промежуточный язык. Учащиеся осуществляют перевод по цепочке (французский\испанский – английский – армянский - русский), оценивают смысловые, стилистические потери.

Тема 1.9.

Синтаксическая специфика оригинала.

Ритмическая проза, телеграфный стиль, поток сознания. Авторская индивидуальность в построении предложения. Алфавитный принцип. Невозможность передачи определенных типов предложений, характерных для автора, при переводе между двумя конкретными языками. Работа над переводом соответствующих текстов, поиск эквивалентных синтаксических структур.

2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие соответствующей количеству студентов аудитории.

2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Контрольная работа						1					

¹ Учебный Модуль

Тест												
Курсовая работа												
Лабораторные работы												
Письменные домашние задания												
Реферат												
Эссе												
Устный опрос												
<i>Другие формы (Указать)</i>												
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей												
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей							1					
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1		
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля												
Зачет (оценка итогового контроля)												1 (зачет)
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. Теоретический блок

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник

Кувакин В. А. Мыслители России: Избранные лекции по истории русской философии. М.: Российское гуманистическое общество, 2004

3.1.2. Дополнительная литература

Брандес М.П. Стиль и перевод. М.: Высш. ж., 1988.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: (Для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

Галь Н.Я. Слово «живое» и «мертвое»: Из опыта переводчика и редактора. - М.: Книга, 1987.

Галь Н.Я. Слово «живое» и «мертвое»: От «Маленького принца» до «Корабля дураков». - М.: Междунар. отношения, 2001.

Любимов Н.М. Перевод - искусство. - М.: Советская Россия 1982.-

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. - Л.: Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1983.

Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. - Саратов: Изд-во СГУ, 1991.

Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод. - М.; Л.: Сов. писатель, 1963.

Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. - Л.: Наука, 1973.

4. Практический блок

4.1. План семинарского занятия

Семинарские занятия предполагают предпереводческий анализ студентами литературных произведений, выбор стратегии перевода, выполнение переводческого задания, соответствующего теме занятия.

5. Материалы по оценке и контролю знаний

5.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение теоретической литературы, сбор информации о переводимом тексте, анализ, работу над переводом.

6. Методический блок

6.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

– проведение лекционных и семинарских занятий;

На лекциях подробно излагается теоретический материал согласно разделам и темам программы по данной дисциплине.

Семинарские занятия предполагают закрепление полученных теоретических знаний, анализ оригиналов, анализ переводов, перевод учебных текстов.

6.2. Методические рекомендации для студентов

Самостоятельная работа студентов по освоению данной дисциплины включает в себя изучение учебной литературы и отработку навыков перевода.

6.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный контроль* (осуществляется в конце учебного семестра в форме выполнения задания по переводу).

Итоговая оценка знаний студента выводится на основании следующих критериев: активность участия в практических занятиях, степень владения теоретическими знаниями по дисциплине, выявленная на основе выполнения переводов и других заданий в течение семестра.